

**Лингвостатистический анализ на материале перевода «Лейли и Меджнун»
Низами Гянджеви**

Халилова Гамида Азизага гызы

Аспирант

Национальная академия наук Азербайджана, Баку, Азербайджан

E-mail: solnishko_xh@mail.ru

**ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА
«ЛЕЙЛИ И МЕДЖНУН» НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ**

Халилова Гамида Азизага Гызы *Докторант НАНА*, Сотрудник филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г.Баку филологический факультет, г. Баку, Азербайджан E-mail: <mailto:hamida.khalilova@mail.ru>

Лингвостатистика - «1) в широком смысле: область применения статистических методов в языкознании; 2) в узком смысле: изучение некоторых математических проблем, связанных с лингвистическим материалом, главным образом с типами статистических распределений языковых единиц в тексте» [ЛЭС: 1990].

Развитие лингвостатистики обусловлено взаимодействием разных наук, чаще всего пограничных, т.е. в результате их взаимодействия выделяются новые дисциплины, позволяющие объединить в одно, достижения разных разделов науки.

«Лингвостатистический метод - это совокупность статистических (межпарадигмальных) методик, приёмов и процедур, используемых для получения количественных данных о языковых явлениях, с целью раскрытия статистических закономерностей функционирования единиц языка и речи, а также для установления статистических закономерностей построения текстов» [https://uchebnikfree.com/lingvistika_1407/lingvostatisticheskiy-metod-ego-63095.html].

Актуальность и новизна данного исследования заключается в применении лингвостатистических методов, которые позволяют выявить особенности языка того или иного писателя, специфику художественного текста на языке оригинала и при переводе, а также характерные особенности языка художественных текстов. Также полученные данные будут способствовать созданию корпусов текстов и частотных словарей.

Итак, проведем лингвостатистический анализ на наличие/отсутствие лексических показателей ситуативной модальности на материале переводов поэмы Н. Гянджеви «Лейли и Меджнун» на русский и азербайджанский языки.

Для начала следует отметить, что «ситуативная модальность» представляет собой один из основных видов модальных значений. Ситуативная модальность выражает отношение между субъектом и его действием (ср.: *он хочет, должен, может сделать что-л.*) «Ситуативная модальность» представлена тремя основными микрополями: «возможность», «желательность» и «необходимость».

В данной статье рассмотрены основные предикаты, представляющие микрополя «возможность», «желательность» и «необходимость»: *хотеть, мочь, быть должным.*

Перейдем непосредственно к лингвостатистическому анализу поэмы, переведенной с языка оригинала (с фарси) на русский язык.

Итак, был произведен лингвостатистический анализ, в результате которого установлена частотность употребления основных предикатов, представляющих микрополя «возможность», «желательность» и «необходимость»: «*мочь*» употребляется чаще всего (50 контекстов), чем «*быть должным*» (21 употр.) и «*хотеть*» (15 употр.).

Примеры контекстов с «мочь»: *Я съесть могу лишь то, что в силах съесть; Зерцалом звездным стать не может грязь; Но долго ль можно им любить тайком; Жить не могу, невыносима боль и др.*

С «быть должным»: *И утешеньем стать они должны; Я должен преступить земной порог; Сочувствовать ей близкие должны и др.*

С «хотеть»: *Мир — это саз, коль жить с ним хочешь в лад; Твори, что хочешь, тело обезглавь; Захочешь злата — сылет как песок; Мир — это саз, коль жить с ним хочешь в лад, Настрой его на свой, особый лад.*

При этом 16 контекстов «мочь» из 50 с частицей «не»: *Мир — это саз, коль жить с ним хочешь в лад; Но злоязычья не могу простить; Сдержат восторга люди не могли; Стать не могу ни солнцем, ни луной; Он клад искал, но отыскать не мог, Доступных нет к сокровищу дорог и др.*

Далее перейдем к результатам линвостатистического исследования, полученного по конкордансу перевода «Лейли и Меджнун» на азербайджанский язык.

«*Istmk*» (*хотеть/желать*) употребляется в поэме 100 раз. Однако следует отметить, что наблюдается проблема многозначности. Для снятия многозначности был проанализирован каждый из 100 контекстов, полученных по конкордансу, в результате которого выявлено:

Лишь в 42 контекстах «*istmk*» употребляются в значении «хотеть»: *Bir elim öyrnmk istdikd sn, Çalış ki, hr şeyi kamil bilsn; Tapmaq istdiyın çox şeylr d var, Onları tapmasan, daha xoş olar!*);

В значении «желать» - в 13 контекстах (*İlahi, dar günd sn ol hmdmim, İstdiyın yer çatsın qdmim; Daşları ridir çkdiyim kdr, Kim öz üryın sıxıntı istr u др.*);

В значении «требовать» - в 3 контекстах, напр.: *Hümmti hbşdn xrac istdi; Xyali Misirdn min bac istdi;*

«Просить/свататься» - в 14 контекстах: *Nzirl bir oğul istrdi tez-geç; Bilikli alimdn istdi; Bil ki, mhbbtl, kbinl sndn Qızını oğluma istyirm mn;*

в 20 - в совершенно др. значениях (*Ah, üzr istmy varmıdır sözüüm; Gah quyu dibindn, gah taxt üstündn. Istr qoca olum, istrs cavan u др.*).

Хотелось бы также отметить, что предикат «*arzu etmk*» («желать/мечтать») представлен всего тремя контекстами:

1. *Gl qzaya tapşır mni sn ancaq. Arzu etmzdim ki, bel bir halda Gözlrin görüydü mni, ey ata;*

2. *Söyl, o, sağdırma, necdir bu dm? Üzünü görmü arzu edirm;*

3. *Başından aşdıqca sövdalı drdi, Cananın qbrini arzu edrdi.*

Что же касается предиката «мочь», то в азербайджанском языке ему соответствует глагол действия + «*bilmk*» (ср. *ed bilir, baxa bilir, ged bilmz u др.*) Сам же глагол «*bilmk*» означает «знать/узнать/узнавать». Итак, применяя методы компьютерной лингвистики, выявлено 298 контекстов с «*bilmk*». И здесь также наблюдалась проблема многозначности. Для снятия многозначности был тщательно проанализирован каждый контекст из 298. Определено, что лишь 50 из 298 контекстов употребляются в нужном значении (*O, adı gözrlr görün bilmz; Torpaq tuta bilmz bir yerd qrar; Xzin sandıqda saxlana bilir; Bir umud işığı parlama bilir u др.*).

Основной предикат микрополя «необходимость» («быть должным») в азербайджанском языке выражается посредством аффиксов модальности долженствования *-malı² (-malı/-mli)*, стоящих после корня слова-действия (глагола) плюс личные суффиксы (ср. *Mn get-mli-(y)m*). Здесь следует отметить, что азербайджанский язык относится к агглютинативным языкам, т.е. это языки, имеющие строй, при котором доминирующим типом сло-

воизменения является агглютинация («приклеивание» различных формантов (суффиксов или префиксов)), причём каждый из них несёт только одно определенное значение.

Итак, в результате исследования было выявлено, что в поэме употребляется всего 16 контекстов основного предиката микрополя «необходимость», а именно: 3 с твердой версией (-malı): *Dünyanın borcundan qorxmalısan sn, Bir çöp olsa bel alacaq snda; Yüksk olmalıdır bizim dilimiz, Yüksk yaranmışdır bizim nslimiz; Bir can olmalıyıq ikimiz hr dm.* и 13 с мягкой (-mli): *Bu yükün cövrünü çkmliyiğ biz; Yen mi qanlı su içmliym mn; Sbr etmliym ki, bir görün sonra Ömür cilovunu çkck hara; Aşıq d vermli ona bir vz; Dedi: "Yox... kömyi tez etmliym"* и др.

При это следует отметить, что при сопоставлении поэмы, представленной в двух языках (русский и азербайджанский) глагол «хотеть» и соответствующий ему глагол в азербайджанском языке «istmk» употребляются отнюдь не в одних и тех же местах.

Таким образом, было определено, что в переводе поэмы на азербайджанский язык основной предикат микрополя «возможность» употребляется 50 раз, микрополя «желательность» - 42 раз и микрополя «необходимость» - всего 16 раз.

В переводе поэмы на русский язык наиболее частотным из трех предикатов является «мочь» - 50 контекстов, далее «быть должным» -21 употр. и «хотеть» -15 употр. В то время как в переводе на азербайджанский язык наиболее частотным является глагол действия + «bilmk», соответствующий русскому «мочь» - 50 употр., далее «istmk» («хотеть») - 42 употр. и предикат «быть должным», который выражается в азербайджанском языке посредством аффиксов модальности долженствования -*malı²* (-malı/-mli) - 16 употр.

Как мы видим, от языка перевода зависит многое, что и требовалось подтвердить. Также это могут быть особенности языка переводчика. Как известно, на азербайджанский язык поэму перевел Самед Вургун, т.е. частотность употребления основных предикатов может быть и особенностью его языка.

Источники и литература

- 1) Волкова И.А. Введение в компьютерную лингвистику. Практические аспекты создания лингвистических процессоров, М.: 2006, 43 с.
- 2) Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС), гл. ред. В. Н. Ярцева м. «Советская энциклопедия» 1990: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
- 3) Лингвостатистический метод: https://uchebnikfree.com/lingvistika_1407/lingvostatisticheskiy-metod-ego-63095.html
- 4) Низами Гянджеви Лейли и Меджнун «Художественная литература» -1986: https://royallib.com/read/nizami_gyandgevi/leyli_i_medgnun.html#20480
- 5) Nizami Gncvi Leyli v Msnun. Bakı, "Lider nəşriyyat", 2004, 288 sh.